

**INFORME DE CULMINACIÓN PROYECTO: iD2013/133**  
**DISEÑO DE HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA ENSEÑANZA**  
**DEL GRIEGO MODERNO**

Durante el período transcurrido entre noviembre de 2013 y junio de 2014, cada uno de los miembros del proyecto realizó satisfactoriamente las actividades asignadas para el diseño y desarrollo de las herramientas informáticas propuestas para la enseñanza del griego moderno. Dichas herramientas, articuladas en una página web funcional, fueron: un léxico, contenidos gramaticales básicos y enlaces complementarios de consulta y práctica. Para ello, se acordó la siguiente distribución de tareas:

La estudiante Isabel García Pérez estuvo a cargo de las entradas del léxico correspondientes a las letras P (ro), T (taf), Y (ípsilon), Φ (fi), X (ji), Ψ (psi) y Ω (omega).

La doctoranda Viki Makri se encargó de las entradas de las letras Α (alfa), Κ (kappa) y Π (pi).

El doctorando Ronald Forero se hizo cargo de las letras Β (vita), Λ (lamda), Μ (mi), Ν (ni), Ξ (ksi) y Ο (ómicron). También elaboró la página web y organizó las bases de datos.

El profesor y responsable del proyecto Anastasio Kanaris tuvo a su cargo las letras Γ (gamma), Δ (delta), Ε (épsilon), Ζ (sita), Η (ita), Θ (zita), Ι (yota) y Σ (sigma). Así mismo, revisó el trabajo realizado por los demás miembros y asignó las tareas.

Cada una de las entradas del léxico cuenta con un lema y su significado. En algunos casos, cuando se ha considerado necesario, se han incluido ejemplos para clarificar el significado de la palabra. El lema para los sustantivos se ha dispuesto de la siguiente manera: la palabra en nominativo, el genitivo y el artículo. Esta información es necesaria para la correcta declinación de la palabra y la identificación del género gramatical. Ej.:

|              |  |   |
|--------------|--|---|
| αγώνας –α, ο |  | 1. lucha: ο αγώνας της επιβίωσης <i>la lucha por la supervivencia</i><br>2. combate, batalla: αιματηρός αγώνας <i>batalla sangrienta</i><br>3. juego, partido: Ολυμπιακοί Αγώνες <i>Juegos Olímpicos</i> ; έχει αγώνα την Κυριακή <i>hay partido el domingo</i> |
|--------------|--|---|

En el caso de los adjetivos, se han puesto las terminaciones para los tres géneros (masculino, femenino y neutro), con el fin de identificar si se trata de un adjetivo de dos o tres terminaciones y la forma de declinarlo. Ej.:

|               |  |  |
|---------------|--|--|
| αστικός –ή –ό |  | 1. urbano: αστικά κέντρα <i>centros urbanos</i><br>2. civil, cívico: αστική κοινωνία <i>sociedad civil</i> |
|---------------|--|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | 3. burgúes: αστική τάξη <i>clase burguesa</i> |
|--|--|---|

Para los verbos, se ha incluido una tercera columna que contiene las formas de aoristo y de perfecto en las voces activa y pasiva, cuando es el caso. Ej.:

|       |  |  |
|-------|--|--|
| κρίνω | (έκρινα, έχω κρίνει // –ομαι, κρίθηκα, κριμένος) | 1. juzgar, criticar: κρίνει τους πάντες, αλλά ποτέ τον εαυτό του <i>critica a todo el mundo, pero nunca a sí mismo</i><br>2. considerar, estimar: δεν κρίνω σωστό να πας μόνη σου σ' αυτό το πάρτι <i>no considero correcto que vayas sola a esta fiesta</i><br>3. juzgar, declarar: ο δικαστής τον έκρινε αθώο <i>el juez lo juzgó inocente</i><br>4. decidir, marcar: ο σημερινός αγώνας θα κρίνει το νικητή του πρωταθλήματος <i>el partido de hoy decidirá el ganador del campeonato</i> |
|-------|--|--|

En el caso de los adverbios, conjunciones y preposiciones se ha colocado la palabra y su significado, pues no ofrecen ninguna dificultad de enunciación.

La selección de los lemas se hizo a partir del vocabulario que se encuentran en los manuales *Επικοινωνήστε Ελληνικά I* y *II* que se utilizan para las clases de griego impartidas en la Universidad de Salamanca. Esta selección corresponde al vocabulario básico y a las necesidades de los estudiantes de la Universidad.

La página web cuenta con una página de inicio en la que el visitante encontrará el formulario de búsqueda, dos botones que remiten a las páginas que contienen los contenidos gramaticales y los enlaces externos y un icono que remite a la información del proyecto (imagen 1).



Imagen 1. Página de inicio.

Para facilitar la navegación se ha dividido la página en dos marcos: en el superior se encuentran tres botones que remiten a las distintas partes de la página y en el inferior se despliegan los diversos contenidos.

En la página de inicio se encuentra el formulario de búsqueda y se despliega el significado de las palabras. Se ha dispuesto de esta manera debido a que los estudiantes necesitan rápidamente el acceso al léxico (imagen 2):

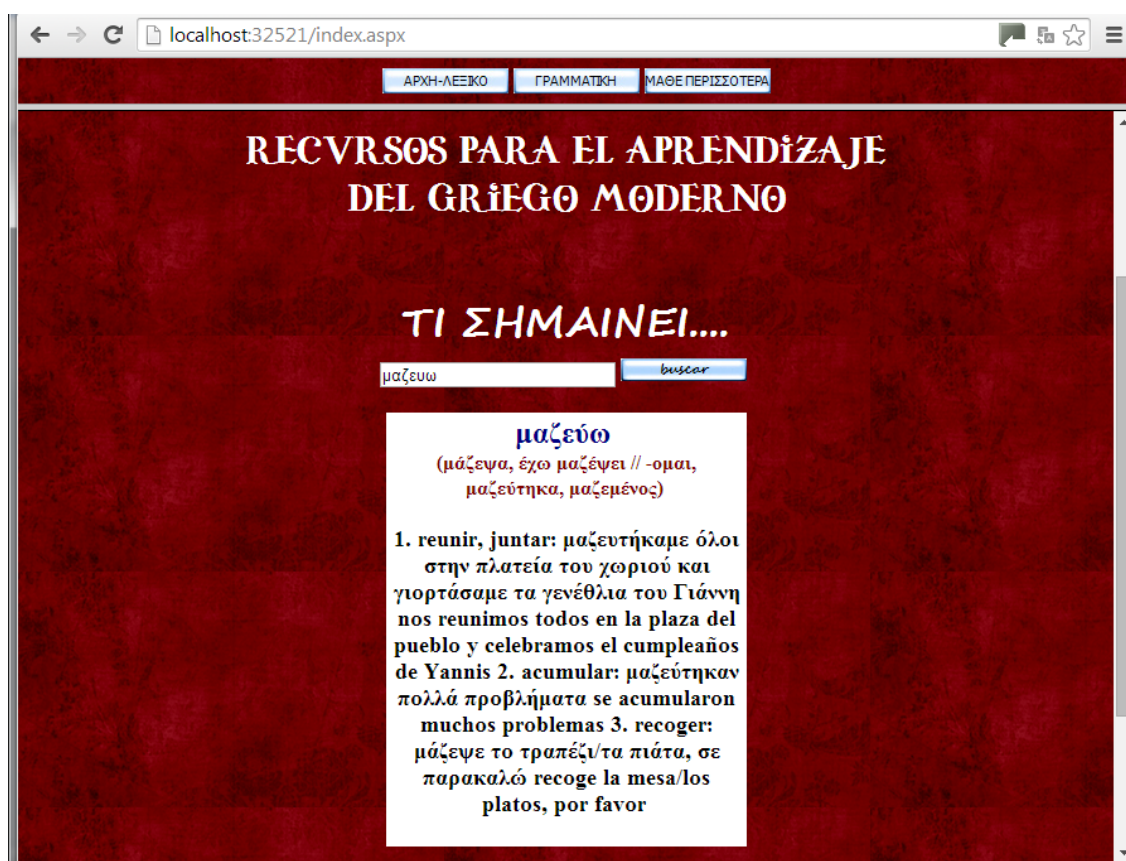


Imagen 2. Formulario de búsqueda. Ejemplo de búsqueda (verbo μαζεύω).

El primer botón (ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ) remite a los contenidos gramaticales en el que se encuentran los contenidos básicos de morfología y sintaxis (imagen 3):

| Ενεστώτας     | Ενεργητικός απλός παρελθοντικός    | Παθητικός απλός παρελθοντικός | Παθητική τετελειωμένη μετοχή | Μετάφραση στα ισπανικά   | Συνδέσεις   |
|---------------|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--|---|
| αγαναχτώ -εις | αγανάχησα                          | -                             | αγαναχτισμένος               | <i>intr.</i> indignarse  | <a href="http://moderngreekverbs.com/aganakto.html">http://moderngreekverbs.com/aganakto.html</a>     |
| -αγγέλλω      | -άγγελλα / -ήγγελλα<br>εξ. -αγγέλω | -αγγέλθηκα                    | -αγγελμένος                  | <i>tr.</i> anunciar, declarar, comunicar                                     | <a href="http://moderngreekverbs.com/paraggello.html">http://moderngreekverbs.com/paraggello.html</a> |
| -άγω          | -ήγαγα<br>εξ. -αγάγω               | -άχθηκα / -ήχθην              | -ηγμένος                     | <i>tr.</i> dirigir, conducir   | <a href="http://moderngreekverbs.com/eisago.html">http://moderngreekverbs.com/eisago.html</a>         |
| αίρω          | ήρα, εξ. άρω                       | άρθηκα / (ήρθην)              | (ηρμένος)                    | <i>tr.</i> levantar, elevar, alzar.  | <a href="http://moderngreekverbs.com/airo.html">http://moderngreekverbs.com/airo.html</a>             |
| -αιρώ -εις    | -αίρεσα / -ήρεσα<br>εξ. -αιρέσω    | -αιρέθηκα                     | -ηρημένος                    |  | <a href="http://moderngreekverbs.com/eksairo.html">http://moderngreekverbs.com/eksairo.html</a>       |
| ακουμπώ -άς   | ακούμπησα                          | -                             | ακουμπισμένος                | <i>tr. e intr.</i> apoyar(se), armar(se), // <i>fig.</i> depositar (dinero). | <a href="http://moderngreekverbs.com/akoumpao.html">http://moderngreekverbs.com/akoumpao.html</a>     |
|               |                                    |                               |                              | <i>tr.</i> refractar,  |   |

Imagen 3. Contenidos gramaticales (tabla de verbos irregulares).

El segundo botón (ΜΑΘΕ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑ) remite a los enlaces externos (imagen 4):

**ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ**

**Diccionario de griego moderno**

El diccionario de griego moderno monolingüe más completo que se encuentra en línea.  
[http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html)

**Conjugación de verbos griegos**

Listado de los verbos griegos más comunes: <http://moderngreekverbs.com/home.html>  
 Ofrece también paradigmas de conjugación y tablas con la mayoría de los verbos conjugados:  
<http://moderngreekverbs.com/contents.html>

**Letras de canciones griegas**

Portal que cuenta con gran cantidad de letras de canciones famosas. Muchas cuentan con traducción a varios idiomas, incluyendo el español. Están ordenadas alfabéticamente, por intérprete, temas, etc. Algunas cuentan con enlaces a Youtube.  
<http://www.stixoi.info/>

Imagen 4. Enlaces externos.

En este apartado de la página se han seleccionado once enlaces con recursos electrónicos para complementar los contenidos vistos en clase. Dicha selección fue realizada por los cuatro miembros del proyecto. Para facilitar la navegación en la

página, los enlaces se abren en el marco inferior, de manera que siempre se encuentren disponibles los botones del marco superior (imagen 5).

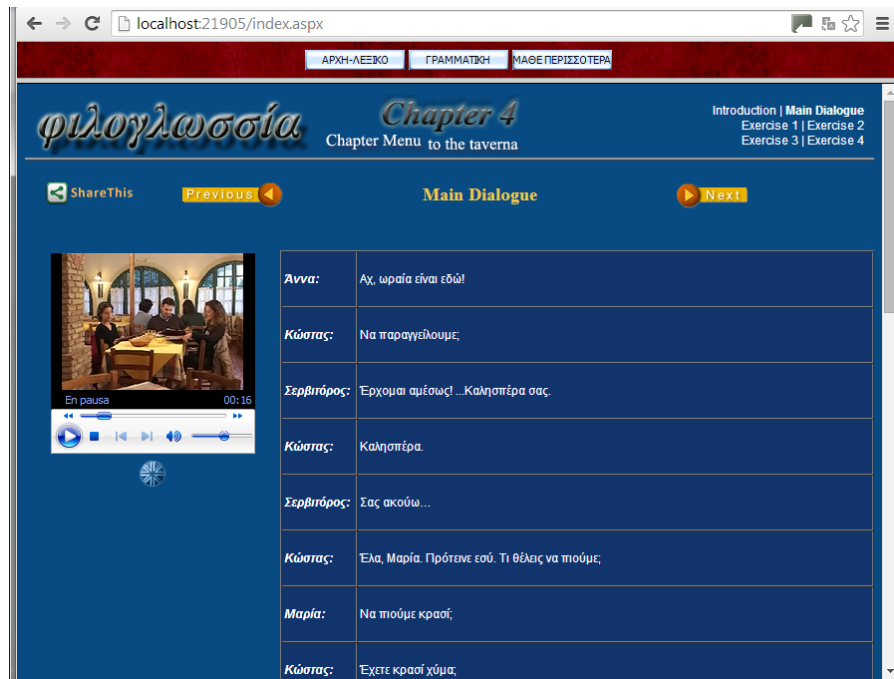


Imagen 5. Enlaces externos. Video y transcripción del diálogo en un restaurante.

El diseño de la página ha sido pensado para la fácil navegación tanto desde equipos de sobremesa y portátiles, como desde dispositivos móviles, tales como móviles y tabletas. Para la realización de la herramienta informática, se requirieron procesadores de texto y de datos (Word, Excel y Access), así como el programa Expression Web 4.

Finalmente, hemos de señalar que la herramienta funciona correctamente y se encuentra disponible para ser subida a la red, cuando así lo disponga la Universidad. Esto se debe a que está en los formatos de página web más usados en la red (html y aspx).

PDI Responsable del proyecto

Anastasio Kanaris de Juan

[kanaris@usal.es](mailto:kanaris@usal.es)